

An Analysis of English Translation Strategies for Political Discourse from the Perspective of Memetics—A Case Study of the 2025 Two-Sessions Buzzwords

Chaomei Pu Yaoping Rao

Faculty of Foreign Languages, Southwest Forestry University, Kunming, Yunnan, 650224, China

Abstract

The “Two Sessions” are a significant event in China’s political life, and the buzzwords of “Two Sessions” are also an important part of China’s political discourse, characterized by their guiding orientation, normative, and cultural significance. Memetics, as an interdisciplinary theory, it offers a fresh perspective for translation studies, and it regards translation as the replication and dissemination process of memes. Translation is the cross-cultural communication process of memes, which requires taking both the cultural connotations of the source language and the acceptance of the target language readers into account. This article selects representative buzzwords from the “Two Sessions” in 2025, it proposes translation strategies for buzzwords of the “Two Sessions” through in-depth analysis of the process and effect of meme dissemination, aiming to enhance the international dissemination power of China’s political discourse.

Keywords

Two-Sessions buzzwords; translation memetics; English translation strategies; cross-cultural communication

翻译模因论视角下的政治性话语英译策略探析——以2025年“两会”热点词为例

普朝美 饶耀平

西南林业大学外国语学院, 中国·云南昆明 650224

摘要

全国“两会”是中国政治生活中的重要事件,“两会”热点词也是中国政治话语的重要组成部分,具有导向性、规范性与文化性的特征。模因论(Memetics)作为一个跨学科理论,为翻译研究带来了一个全新的视角,将翻译视为模因(meme)的复制和传播过程,翻译是模因跨文化交流的过程,需要兼顾源语的文化内涵与目标语读者的接受度。本文选取2025年具有代表性的“两会”热点词作为研究对象,通过深入分析模因传播过程及效果,提出了“两会”热点词的英译策略,旨在增强中国政治性话语的国际播力。

关键词

“两会”热点词; 翻译模因论; 英译策略; 跨文化传播

1 引言

“两会”是中国全国人民代表大会(简称“人大”)和中国人民政治协商会议(简称“政协”)的统称,国家通过两会凝聚全国人民力量,为实现国家发展目标而努力,体现了人民民主的广泛性、真实性和有效性。近年来,随着人类命运共同体的建设,全国两会也越来越备受世界瞩目,两会的热点词也不断地被翻译成英文,并在世界范围中传播。然而,两会热点词的翻译绝非易事,英译不仅需要保留原词

的语义特征和文化内涵,而且还需要体现两会热点词鲜明的时代特征和政策导向性。翻译模因论作为一种跨学科的翻译理论,它强调翻译文信息的复制与跨文化适应性。本文以2025年全国两会热点词为语料,探讨其英译策略,助力提升中国政治话语的国际传播效果。

2 模因论与翻译模因论

2.1 模因论

模因论是一种基于生物进化论——“物竞天择,适者生存”的观点来解释文化传播的新理论。Dawkins(1976)首次将模因(meme)定义为文化中的最小复制因子,即文化中的基因。何自然(2001)在充分考虑其发音和内在涵义的基础上,将该词翻译为“模因”,它是音译与意译的完美结

【作者简介】普朝美(1993-),女,彝族,中国云南楚雄人,硕士,从事英语笔译研究。

合。然而，模因的传播过程并不是一个简单的复制过程，而是从一种文化到另一种文化的复杂转型过程（Blackmore 2000: 52）。模因的传播需要具备三个必要条件：遗传、变异和选择。Heylighen（1998）指出：模因的复制与传播过程需要历经以下四个阶段：第一为同化，模因只有被宿主看到、理解并接纳才能受到同化；第二是记忆，模因只有在宿主记忆里停留的时间越久，才更有可能感染宿主来进行传播；第三为表达，模因如果想传递给其他个体，需要从记忆模型转变为宿主能够感觉到的有形主体；第四为传播，模因能够借助文本、声音、图片等媒介传播给他人，从而完成模因的整个复制流程。模因与模因之间也存在激烈竞争，每个模因既有选择成为强势模因的可能，也面临着被淘汰的风险。简言之，模因是“一种传播的观念，描述了文化的繁衍与变迁，是基因在文化变迁方面的平行概念。”（Chesterman, 2016:1）。

2.2 模因论与翻译研究的融合

翻译模因论强调模因的传播过程对翻译的影响，翻译模因是跨越语言和文化领域进行传播的一种载体，翻译模因论则是 Chesterman（2016）从文化进化、知识进化、技能进化的角度，针对翻译方法提出的新理论，他认为翻译就是进行语言与文化的交流与传播，他还把五种超级翻译模因结合在一起构成了模因库，即：源语—目标语、对等语、不可译、直译与意译、写作即翻译。这些策略可以用来指导某些具有特殊文化涵义的两会热点词，它可以使读者准确地理解它们的含义，并促进不同文化的交流。翻译模因的引进，有利于保证本国文化的进步性、复制的准确性、稳定性和传播的速度，是异语模因在新的文化中是否生存的保证（曾文雄，2007: 163）。因此，翻译实际上是跨语言模因传播的过程。

2.3 政治性话语的模因特征及其英译挑战

中华文化源远流长而且博大精深，政治性话语中的模因也是丰富多彩的，比如概念型模因、隐喻型模因、数字概括型模因、文化意象模因。这些模因虽然简洁明了，但是却以富有感染力的方式传递中国的政治理念与政策内涵，准确转化这些模因就显得尤为重要。基于中西方文化的差异性，政治性话语在跨文化传播中也存在着很多挑战，译者需要在忠实原文与适应目标文化之间寻找转化的平衡点，才能提升中国政治性话语跨文化模因的成活率。

3 “两会”热点词的英译策略

随着科技文化的发展，语言模因的数量也与日俱增，每个模因都是对当前模因的继承，但又存在着一定变化，源语模因首先通过翻译，成为外来模因，进入目的语模因库。翻译模因传播最重要的过程便是宿主解码和受感染阶段。如果译者所提供的新载体不为译语读者所接受，模因就无法感染新宿主，从而中断传播而消亡（王灵芝，2007:614）。2025 年全国两会热点词属于政治文本，用词严谨，语言简洁明了，并且信息密度高，强调政策导向与国家意志。因此，在进行 2025 年全国两会热点词的翻译模因的转换时，应先吸引和理解，再采用容易记忆和表达的方式，实现译文在目

标语言文化中的有效传播。翻译模因论框架下的直译法、意译法、音译法为两会热点词的译者所接受。

3.1 直译法

在翻译模因论的指导下，政治话语的翻译策略应当灵活多变，既要保持源语文本的语义，又要符合目标语的文化习惯。直译法尽可能保持原文的结构、词序和语义，目标语读者能通过其字面意思来理解原文的含义。通过直译法，可以最大程度保持中国文化特色，将中国文化特色原汁原味地呈现给目标语读者。因此，这样的翻译方法在 2025 年全国两会热点词英译中是使用得最多的。

3.1.1 “银发经济”

“银发经济”是指针对老年人（50 岁或 60 岁以上人群）的衣、食、住、行、医疗、健康等多种需求，提供产品与服务，并由此衍生出的经济活动总和。在进行英译时，被直译为“the silver economy”，“银发”一般指老年人，它基于“发色一年龄”这一隐喻。在翻译过程中，译者并没有把它意译成“old people”或“the old”，而是把“银发”直译为“the silver”。英语文化里也有“silver-haired”，降低了目标语读者心理抗拒，从而更容易被记忆并成为强势模因。

3.1.2 新质生产力

“新质生产力”是以科技创新为核心驱动，通过技术革命性突破、要素创新性配置和产业深度转型升级形成新型生产力形态，具有高科技、高效能、高质量的特征，“新质”是“新+质”双重变量。“new quality productive forces”逐字直译，把“new”置于前端，恰好符合英语传媒将“new”作为高频吸睛词的做法，不仅符合译入语的思维特点，还保留了源语的文化意蕴。

3.1.3 绿色低碳经济

“绿色低碳经济”是以“低耗能、低排放、低污染”为核心，通过技术创新、制度变革和产业转型，实现经济社会与自然和谐共生。“绿色”与“低碳”是互补型模因，译入语读者对“green economy”早已耳熟能详，但对“low-carbon”还比较陌生，“green and low-carbon economy”直译法把熟悉模因与半熟悉模因进行捆绑，使译入语读者更容易接受。

3.1.4 瞪羚企业

2025 年政府工作报告指出：支持独角兽企业、瞪羚企业发展，让更多企业在新领域新赛道跑出加速度。“瞪羚企业”是一个比喻称呼，指代那些创新能力强、发展潜力大、以科技创新为支撑的中小企业，它们像“瞪羚”一样“跳得快”、“跑得快”。“gazelle”一词在英语财经语境中早已耳熟能详，直译为“gazelle companies”，完成模因在译入语文化中的初级同化，既保留了原词的比喻意，直观体现了“瞪羚”的核心意象，又便于目标读者理解和掌握，达到模因传播效果的最大化。

3.2 意译法

在翻译模因论的理论框架里，意译法不是“自由发挥”，

而是一种“适应性变异”翻译复制策略。当源语模因的形式在目标语文化里难以存活时,译者主动保留其意义与功能,并换用本土可感知的新外壳,使模因继续具备感染力并顺利扩散。它以“达意”为首要准则,不拘泥于原文的各种形式,用符合译入语习惯的表达方式,完整、准确地再现原文信息与交际功能的翻译方法。全国两会热点词属于政治型文本,语言简洁明了、用词严谨、结构对仗。因此,在进行英译时,如果通过直译的方式不能完全传达原词的意思,就需要使用意译法来确保意义的传达。

3.2.1 反“内卷”

反“内卷”并不是“躺平”,也不是拒绝竞争,而是一种主动退出消耗游戏,把精力重新投入到新的成长路径上,不断地提高自我。从翻译模因论的视角看,反“内卷”被意译为“crack down on involution-style competition”并不是一次简单的归化,而是语言模因重组。该英译模因之所以能在国际上快速“感染”宿主,在于它满足模因保真性、多产性与长寿性的生存指标,并且通过“寄生”于已有英语话语生态,成功规避了直译可能触发的语义冲突。

3.2.2 十四五收官

“十四五收官”指2025年是“十四五”规划的最后一年,也是这一五年发展周期的总结和评估阶段。“收官”是汉语中比较常见的一种表达方式,指的是“结束或完成”。

“十四五收官”被意译为“completion of the 14th Five-Year Plan”并不是一次“文化稀释”,而是一次经过筛选后的“高保真复制”。该英译模因之所以能在2025年全球财经媒体中实现广泛扩散,关键在于它完成了模因解码操作,并满足模因的生存铁律,实现了模因跨文化传播。

3.2.3 文化出海

“文化出海”指将我国的文化内容、产品、符号、价值观等,通过影视、游戏、文学、音乐等多种形式向世界传播,提升我国文化软实力和国际影响力,增强国际社会对中国文化的理解与认同。“出海”一词也是中国特色的词汇,如果直译成“go to sea”或“put out to sea”,就与所要传达的意思大相径庭。“文化出海”被意译为“Chinese culture going global”不是简单的隐喻删除,而是一场“文化模因外科手术”——先切除可能触发联想的“sea”,再把原模因移植到全球文化经济早已高度流通的“going global”器官上,最后以Chinese culture做身份缝合,使新宿主实现“零排异”传播。让模因不仅能活得下来,还能在全球范围内活得更久。

3.3 音译法

在2025年全国两会热点词中,有一些词汇属于中国特色的词汇,在进行翻译的过程中,使用直译法和意译法可能都无法准确地传达源语的意思,这时就需要采用音译法来进行处理。音译法在翻译模因论里被当成“零语义-高符号”翻译策略,它不解释、只标记,先把源语模因的听觉外壳整体植入目标语,使其以异域标签身份存活,随着使用频

率增高,再逐步加载本土语义,从而完成从“空符号”到“强势模因”的进化。

“北斗卫星导航系统”是中国自主建设、独立运行的全球卫星导航系统,相当于中国的“GPS”,在进行翻译的过程中,被直译成“BeiDou Satellite Navigation System”,里面的“北斗”直接采用了音译法,从一定程度上保留了中国的文化特色。从翻译模因论的视角看,“BeiDou Satellite Navigation System”并非简单的拼音输出,而是一场经历了“文化模因—技术模因—全球制度模因”三重筛选后的“高存活复制”。该英译模因之所以能在各大媒体及平台上进行扩散,关键在于它不仅完成了“文化锚定—技术可验证—制度标准化”的三级跳跃,而且还满足模因的生存铁律,最终让全球宿主在“零认知摩擦”的前提下自愿把“BeiDou”纳入自己的语言模因里,实现了从“空符号”到“强势模因”的进化。

4 结语

准确翻译中国政治性话语意义重大,既能筑牢国际传播根基,这类话语承载中国道路、制度理念与核心立场,精准翻译可杜绝误读曲解,避免西方片面解读误导国际认知,让中国主张清晰落地;又能夯实国际话语权,打破西方话语霸权桎梏,准确传递中国价值与发展逻辑,为中国争取公平话语环境,提升国际舆论影响力;还能助力中外治理互鉴,政治性话语蕴含中国特色治理经验,精准翻译便于各国理解吸纳,为全球治理体系完善提供中国思路。唯有精准翻译,方能架起中外政治沟通桥梁,让中国声音传得开、立得住。本文通过“直译法”、“意译法”和“音译法”三种不同翻译策略对2025年全国两会的热点词进行英译分析。在翻译模因论视域下,热词的英译不再是“对等词查找”,而是模因“适应性复制”——谁能率先锁定宿主、谁能最快完成跨生态扩散、谁能持续变异又不失核心,谁就能成为强势模因进行广泛地传播。从案例分析中可以看出,翻译模因论对于指导政治性话语的英译也具有举足轻重的作用,更有效地推动中国政治性话语的国际传播,未来应进一步深化模因论在翻译实践中的应用研究,为构建中国特色对外话语体系贡献力量。

参考文献

- [1] 卜爱萍.模因理论指导下的汉语歇后语英译[J].上海翻译,2014,(01):67-70.
- [2] Chesterman A. Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory [M]. Amsterdam: John Benjamins, 1997.
- [3] Dawkins Ricard. The Selfish Gene [M]. Oxford University Press, 1976.
- [4] 邱曼.翻译模因论视域下网络流行语英译策略探析——基于2021年十大网络流行语[J].海外英语,2023,(13):27-29.
- [5] 孙晓婷.翻译模因论视角下网络热梗英译探究[J].文化创新比较研究,2024,8(25):160-163.
- [6] 王艳辉,郭译丹.模因论视角下汉语网络流行语的英译[J].现代英语,2024,(03):118-120.